



# LUMEN AD REVELATIONEM GENTIUM

Die nachweihnachtlichen Sonn- und Festtage  
im Gregorianischen Choral  
The Sundays and Feast Days after Christmas  
in Gregorian Chant

Ensemble Graces & Voices, Franz Karl Prassl



# LUMEN AD REVELATIONEM GENTIUM

DIE NACHWEIHNACHTLICHEN  
SONN- UND FESTTAGE  
IM GREGORIANISCHEN CHORAL

Neben dem Osterfestkreis entfalten sich weitere zentrale Stationen und Themen des Heilsmysteriums im Weihnachtsfestkreis, der ebenfalls in einem Dreischritt strukturiert ist: Vorbereitung (Advent) – zentrale Feiern (Weihnachten und Epiphanie) – Nachfeier. (Dazu kommt im Herrenjahr die Sonntagsfeier in einem Zyklus von 34 Wochen, in dem ebenfalls zahlreiche Ereignisse und Themen in der Geschichte Gottes mit den Menschen thematisiert werden.) Im Weihnachtsfestkreis gibt es in der Phase der zentralen Feste und deren Nachfeier neben traditionellen Heiligenfesten wie Stephanus, Johannes und Unschuldige Kinder einige Sonntage, die mit geistlichen Aspekten akzentuiert sind, welche sehr eng mit der zentralen Botschaft dieser drei Wochen verbunden sind, dem Erscheinen und Sichtbarwerden des Gottessohnes Jesus Christus in dieser irdischen Welt durch seine Geburt im Stall zu Betlehem. Am Sonntag innerhalb der Weihnachtsoktav wird die Heilige Familie gefeiert; am Oktavtag von Weihnachten, der heute zufällig auch der profane Neujahrstag ist, steht Maria als die immerwährend jungfräuliche Gottesgebälerin im Mittelpunkt. Der zweite Sonntag nach Weihnachten dient der theologischen Vertiefung des Mysteriums der Inkarnation: der vor aller Zeit existierende Gott tritt in die Welt ein und kann – nun sichtbar geworden

THE SUNDAYS AND FEAST DAYS  
AFTER CHRISTMAS  
IN GREGORIAN CHANT


Alongside the Lent and Easter cycle, additional central times and themes of the mystery of salvation unfold in the Christmas cycle. It also has a three-fold structure: Preparation (Advent) – Principal Celebrations (Christmas and Epiphany) – Continuing Celebrations. Then the Year of the Lord has the Sundays of Ordinary Time in a cycle of 34 weeks. Here also, numerous events and themes in the history of God with his people are brought to expression. In the Christmas cycle, in the phase of the central feasts and their following celebrations, there are traditional feasts of saints such as Stephen, John, and the Holy Innocents. Alongside these there are a few Sundays that are accentuated with spiritual aspects tightly tied to the central message of these three weeks, the appearance and being made visible in this earthly world of the Son of God, Jesus Christ, through his birth in a stable in Bethlehem. On the Sunday within the Octave of Christmas the Holy Family is celebrated; and on the octave day of Christmas, which coincidentally is New Year's Day in the civil calendar today, Mary stands in the center as the ever-virgin God-bearer. The Second Sunday after Christmas serves to deepen theologically the mystery of the incarnation: God, who exists before all time, entered into the world and – now made visible – can now be addressed with a concrete name.

– mit einem konkreten Namen angesprochen werden. Der Sonntag nach Epiphanie („Dreikönig“) entfaltet einen der drei zentralen Aspekte des Festes der „Erscheinung des Herrn“: die Taufe Jesu im Jordan. Nach heutiger liturgischer Praxis und Ordnung ist damit der Weihnachtsfestkreis abgeschlossen, vom frühen Mittelalter an bis zur letzten Kalenderreform 1969 war das im Rahmen der biblischen Berichte „natürliche“ Ende der Weihnachtszeit jedoch das Fest der Darstellung des Herrn am 2. Februar, im Volksmund nach wie vor „Maria Lichtmess“ genannt. Die vorliegende CD trägt dem Rechnung und folgt damit einer inneren Logik der Weihnachtszeit, deren zentrales Thema das „Erscheinen“ des Herrn ist, und die mit dem Erscheinen des Herrn im Tempel zu Jerusalem bei der Begegnung mit Simeon und Hanna als den Repräsentanten des Volkes Israel endet.

Das Fest der Heiligen Familie (Sonntag in der Weihnachtsoktav oder am 30. Dezember, wenn dieser Sonntag entfällt) ist Ausdruck einer sehr jungen neuzeitlichen Frömmigkeit, die im 17. Jh. aufgekommen und durch die Gründung einer Bruderschaft 1844 in Lüttich sehr gefördert worden ist. Leo XIII. machte das Thema (heilige) Familie zu seinem Anliegen und gestattete die Feier eines gleichnamigen Festes am 3. Sonntag nach Epiphanie. Benedikt XV. hat 1921 die Feier dieses Festes allgemein vorgeschrieben und auf den Sonntag nach Epiphanie, also in die Oktav von Dreikönig, verlegt. Mit dem Missale Pauls VI. (1970) hat das Fest seinen heutigen Platz und auch seine heutige Ordnung der Gesänge bekommen. Die ältesten Texthandschriften für das Graduale – wie auch das Graduale Romanum 1908 – kennen für den

The Sunday after Epiphany unfolds one of the three central aspects of the feast of the “Manifestation of the Lord”: the Baptism of Jesus in the Jordan. According to current liturgical practice and ordering, the Christmas cycle is thereby concluded. But from the early Middle Ages until the most recent reform of the calendar in 1969, the “natural” end of Christmas season, within the context of the biblical account, was the Feast of the Presentation of the Lord on February 2, which German speakers still refer to colloquially as “Mary’s Mass of Light” (*Maria Lichtmess*). This CD takes account of this and thereby follows an inner logic of Christmas season. The central theme of Christmas season is the “Appearance” of the Lord, and this ends with the appearance of the Lord in the Temple in Jerusalem in the encounter with Simeon and Anna as representatives of the people of Israel.

The Feast of the Holy Family (Sunday within the Octave of Christmas, or on December 30 when this Sunday does not occur) is the expression of a very recent piety of modern times which arose in the 17<sup>th</sup> century and was strongly encouraged through the founding of a brotherhood in Liege in 1844. Pope Leo XIII made his own this theme of the (holy) family and permitted the celebration of a feast of this name on the 3<sup>rd</sup> Sunday after Epiphany. In 1921, Pope Benedict XV decreed the universal celebration of this feast and moved it to the Sunday after Epiphany, i.e. within its octave. With the missal of Paul VI (1970), the feast received its current place and also its current ordering of chants. The oldest textual manuscripts for the Graduale – and also in the 1908 Graduale Romanum – have for the Sunday within




Sonntag innerhalb der Weihnachtsoktav das Proprium *Dum medium silentium*, das heute bis auf Offertorium und Communio am 2. Sonntag nach Weihnachten steht. Allein die ursprüngliche Communio dieses Tages *Tolle puerum* konnte 1969 zumindest im Lesejahr A ihren historisch angestammten Platz behaupten. Für das Fest der Heiligen Familie wurde im späten 19. Jh. ein eigenes neogregorianisches Proprium komponiert, das im *Ordo Cantus Missae* 1972 entfernt und durch Gesänge aus dem gregorianischen Kernrepertoire ersetzt worden ist. Von ihnen hatte der Introitus seinen ursprünglichen Ort am 11. Sonntag nach Pfingsten, heute steht er auch am 17. Sonntag im Jahreskreis, bei der Brautmesse, am Beginn des bürgerlichen Jahres usw. Das Graduale wurde für den 6. und 17. Sonntag nach Pfingsten, sowie für den Freitag nach dem Aschermittwoch gebraucht, auch in der heutigen Liturgie wird es mehrfach verwendet. Das Alleluia zählte zu den Communiesängern für Heilige in der Osterzeit, sowie für alte Märtyrerfeste. Das Offertorium hatte seinen Platz am Dienstag der ersten Fastenwoche und am 13. Sonntag nach Pfingsten, heute steht es u.a. auch am 19. Sonntag im Jahreskreis. Die Communio *Fili quid fecisti* gehörte ursprünglich zum 1. Sonntag nach Epiphany. Dieses Herumschieben von Gesängen – eine jüngere Erscheinungsform in der Liturgiegeschichte – ist zum einem durchaus Ausdruck einer theologischen Neukonzeption liturgischer Tage (ob dies etwas Besseres bringt, ist eine andere Frage), zum anderen ist es auch dem Bemühen geschuldet, das gregorianische Kernrepertoire nahezu vollständig in die nachkonziliare liturgische Ordnung zu integrieren.

the Octave of Christmas the set of propers *Dum medium silentium*. This set of propers, except the offertory and communion, is now assigned to the 2<sup>nd</sup> Sunday after Christmas. Only the original communion of this day, *Tolle puerum*, was able to maintain its historically assigned place, at least in Year A of the lectionary cycle, in the 1970 reform. For the Feast of the Holy Family, a neo-Gregorian set of propers was composed in the late 19<sup>th</sup> century. This was removed in the 1972 *Ordo Cantus Missae* and replaced with chants from the authentic core Gregorian repertoire. Of these, the introit originally had its place on the 11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. Today it is also found on the 17<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time, and in the wedding Mass, at the beginning of the civil year, etc. The gradual was used for the 6<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Sundays after Pentecost, and also for the Friday after Ash Wednesday, and it also has multiple assignments in the current liturgy. The alleluia is numbered among the communion chants for saints in Easter season, and also for ancient feasts of martyrs. The offertory had its place on Tuesday of the first week of Lent and on the 13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. Today it is also found, among other places, on the 19<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time. The communion *Fili quid fecisti* originally belonged to the 1<sup>st</sup> Sunday after Epiphany. This shifting around of chants – a recent manifestation in liturgical history – is certainly the expression of a theological reconception of liturgical days (whether it is better is another question). It also arises from the effort to integrate the authentic Gregorian core repertoire almost in its entirety in the postconciliar liturgical ordering.

Gott ermöglicht es, dass Menschen „wie ein Herz und eine Seele“ unter einem Dach wohnen können: dies *facit unanimes* ist die auch vom Melodieverlauf angezeigte Sinnspitze des Introitus, hier bezogen auf den konkreten liturgischen Tag. Der Text des Introitus aus dem 67.(68.) Psalm ist stark centonisiert und folgt auch nicht im zentralen Begriff *unanimes* dem Wortlaut der Vulgata. (Deutsche Psalmenübersetzungen [aus dem Hebräischen] sind mit dem vorliegenden Text nicht kompatibel.) Die eindrücklich intensive rhetorische Ausprägung des *ipse dabit virtutem* ist der Ausdruck der Erfahrung, dass Gott wirklich die Kraft seinem Volke gibt. Der Modus dieses Stückes ist nicht eindeutig definierbar, er ist *äquivok*, d.h., einige Quellen nennen den 5., andere den 7. Modus, weil das entscheidende Intervall, das beide Modi unterscheidet, im Stück selbst fehlt. Das Graduale besingt die Sehnsucht, im Hause des Herrn zu wohnen, seinen Willen zu erkennen und von seinem Tempel beschützt zu werden. „Wohnen“ ist die Sinnspitze des Chorteils. Dieses „Daheimsein“ als Ausdruck der Geborgenheit soll vor allem in einer Familie Platz haben und so auch auf die Geborgenheit in Gott verweisen, der die Gemeinschaft von Mann und Frau als Keimzelle der Familie als Abbild seines Wesens gewollt hat. Im Alleluia werden die Frommen und Aufrichtigen aufgefordert, sich im Herrn zu freuen. Die Gestaltung des Wortes *Gaudete* mit leichten Tonwiederholungen verweist auf den emotionalen Charakter der Freude als eine innere seelische Gestimmtheit, das große Melisma über *deceat* unterstreicht, dass rechtschaffene Menschen aus einem inneren Antrieb heraus Gott loben müssen: die Familie ist idealerweise auch der Ort primärer reli-

God makes it possible that people can live under one roof “as one heart and one soul”: this *facit unanimes* is the peak meaning of the introit, which is also indicated in the progression of the melody. It is applied here to the concrete liturgical day. The text of the introit from Psalm 67 (68) is strongly centonized and does not follow the wording of the Latin Vulgate in the central concept *unanimes*. (Contemporary English translations of the Psalms [from the Hebrew] do not agree with this text.) The strikingly intense rhetorical shape of *ipse dabit virtutem* is the expression of the experience that God truly gives power to his people. The mode of this piece is not clearly defined, it is *equivocal*. Some sources give the 5<sup>th</sup> mode, others the 7<sup>th</sup> mode, because the decisive interval that distinguishes these two modes is lacking in the piece itself. The gradual sings of the longing to live in the house of the Lord, to know his will, and to be protected by his temple. “To live” is the peak meaning of the choir section. This “being at home” as expression of security should occur above all in a family and thus also point to security in God, who intends the communion of man and woman as the nucleus of the family to be the image of his nature. In the alleluia the devout and upright are admonished to rejoice in the Lord. The treatment of the word *Gaudete* with light tone repercussions points to the emotional character of joy as an inner spiritual attunement, and the lengthy melisma over *deceat* underlines that righteous people, from an inner impetus, must praise God: ideally the family is also the place of primary religious socialization. The offertory points to the spiritual experience (expressed with the rhythmic





giöser Sozialisierung. Das Offertorium verweist auf die geistliche Erfahrung (ausgedrückt mit dem rhythmisch-melodisch profilierten Wort *dixi* – ich sprach), dass unsere Zeit in Gottes Händen (Sinnspitze in *manibus*) liegt. Die beiden *Communiones de evangelio* erzählen in eher schlichter Weise Episoden aus der Kindheitsgeschichte: das Ende der Flucht nach Ägypten und der zwölfjährige Jesus im Tempel. Letztere zielt musikalisch auf den Vorwurf Jesu an seine Eltern: Wusstet ihr denn nicht, dass ich in dem sein muss, was meinem Vater gehört?

Im Laufe seiner Geschichte wurde der Oktavtag von Weihnachten, der 1. Jänner, mit einer Fülle von Themen überfrachtet, was sich nicht zuletzt aus der Evangelienlesung des Tages ergibt. In Rom stand an diesem Tag zunächst ein Marienfest, möglicherweise das Kirchweihfest der Kirche *Sancta Maria Antiqua* in *Foro Romano*, die, wohl im 6. Jh., in die Vorhallenanlage für den höher gelegenen Palast des Tiberius eingebaut worden ist. Griechische Mönche, die hier gelebt haben, haben das Fest mit zahlreichen byzantinischen Troparien bereichert, die bis zum heutigen Tag als Antiphonen der Angelhoren *Laudes* und *Vesper* dienen. Das liturgisch gefeierte *Mysterium* dieses Tages wurde die immerwährende Jungfräulichkeit der Gottesgebälerin *Maria*: ein Skandalon für „aufgeklärte“ Menschen – damals wie heute. Die konkrete liturgische Verortung dieser Feier lässt jedoch – in einem ersten Zugang – erkennen, dass zwischen dem Eintritt des vor aller Zeit existierenden Gottessohnes in die Welt und seiner Menschwerdung *sine virili semine* (ohne männlichen Samen) ein tiefer innerer

and melodic profile of the word *dixi* – “I said”) that our time lies in God’s hands (peak meaning in *manibus*). Each communion based on the Gospel reading narrates in rather simple manner episodes from the childhood stories: the conclusion of the flight to Egypt and the twelve-year-old Jesus in the temple. The latter is oriented musically to the accusation of Jesus to his parents: *Did you not know that I had to be about that things that belong to my father?*

The Octave Day of Christmas, January 1<sup>st</sup>, has been overloaded with an abundance of themes in the course of its history, which results not least results from the Gospel reading of the day. Initially this day was a Marian feast in Rome, possibly the feast of the dedication of the church of *Sancta Maria Antiqua* in the Roman forum, which most likely in the 6<sup>th</sup> century was built in the atrium complex for the higher lying palace of Tiberius. Greek monks who lived here enriched the feast with numerous Byzantine troparia which serve on this day as antiphons of the cardinal hours of *Lauds* and *Vespers*. The perpetual virginity of the God-bearer *Mary* became the liturgically celebrated mystery of this day: a scandal for “enlightened” people – then as now. But the concrete liturgical placing of this day reveals – in a first point of access – that there is a deep inner connection between the entrance into the world of the Son of God who exists before time and his incarnation *sine virili semine* (without male seed), and that the mystery of the virgin birth reveals primarily a christologi-

Zusammenhang besteht, und dass das Mysterium der Jungfrauengeburt primär eine christologische Dimension aufweist. Die ältesten französischen Texthandschriften für das Messproprium kennen daher allein eine Marienmesse (IN Vultum tuum, GR Diffusa, OF Offerentur und als CO das Gleichnis vom Auffinden einer kostbaren Perle), nur das Rheinauer Graduale lässt zum Großteil die dritte Weihnachtsmesse wiederholen. Älteste römische Sakramentare vom Ende des 6. Jh. kennen freilich auch schon eine Feier der Oktav von Weihnachten. Das Gedächtnis der Beschneidung des Herrn gemäß dem Evangeliumsbericht entstand im 6. Jh. in Spanien und Gallien und setzte sich über die fränkisch-römischen Liturgiebücher ab dem 11. Jh. auch in Rom durch, wo bei der Messe das ursprüngliche Marienfest verdrängt worden ist, das marianisch geprägte Offizium jedoch alle Zeiten und Reformen überdauert hat. Das Graduale Romanum 1908 wiederholt daher bis auf das Alleluia Multifarie, das erst im späten 10. Jh. in einigen deutschen Handschriften auftaucht, die dritte Weihnachtsmesse. Das heutige Graduale Romanum präsentiert eine Auswahlmöglichkeit aus weihnachtlichen und marianischen Gesängen. Als Introitus sind *Lux fulgebit* (2. Weihnachtsmesse, siehe dort) und das hier eingespielte *Salve, sancta Parens* vorgesehen. Der Text dieses Introitus stammt vom südgallischen Dichter Sedulius († um 450), es sind die für die Liturgie leicht redigierten Verse 63 und 64 aus dem zweiten Buch seines auf fünf Bücher angelegten *Carmen Paschale*, eine Darstellung des Lebens Jesu in Hexametern. Als Melodie dient eine glückliche, dem neuen Text gut angepasste Paraphrase des Introitus *Ecce advenit* von Epiphania, die wohl

cal dimension. The oldest textual manuscripts from France for the Mass propers thus have only a Marian Mass (introit *Vultum tuum*, gradual *Diffusa*, offertory *Offerentur*, and tuum) the parable of the finding of the priceless pearl). Only the Graduale from Rheinau allows for the repetition for the most part of the third Mass of Christmas. But of course the oldest Roman sacramentaries from the end of the 6<sup>th</sup> century also have a celebration of the Octave of Christmas. The remembrance of the circumcision of the Lord according to the Gospel account came about in the 6<sup>th</sup> century in Spain and Galland, via the Franco-Roman liturgical books, prevailed also in Rome from the 11<sup>th</sup> century. For Mass the original Marian feast was displaced, but the Marian character of the Office survived all eras and reforms. Thus the 1908 Graduale Romanum repeats the third Mass of Christmas, except for the Alleluia Multifarie, which first appears in a few German manuscripts only in the 10<sup>th</sup> century. The current Graduale Romanum presents selection options from Christmas and Marian chants. For the introit, *Lux fulgebit* (cf. Second Mass of Christmas) and *Salve, sancta Parens*, which is recorded here, are foreseen. The text of this introit comes from the southern Gallican poet Sedulius (died c. 450). It is verses 63 and 64, slightly revised for the liturgy, from the second book of his five-volume *Carmen Paschale*, a presentation of the life of Jesus in hexameter. A successful paraphrase of the Introit *Ecce advenit* of Epiphany, which most likely originates only after the year 1000, serves as the melody. The gradual is the originally Roman one of this day: *Diffusa est gratia*. Of the two possible alleluia verses, the

erst nach der Jahrtausendwende entstanden ist. Das Graduale ist das ursprünglich römische dieses Tages: *Diffusa est gratia*. Von den zwei angebotenen Alleluaversen ist hier das *Alleluia Multifarie* eingespielt, das *Alleluia Post partum* wird bei den Marienproprien zu hören sein. Neu an diesem Tag ist das Offertorium *Felix namque es*, das im Graduale Romanum 1908 bei der marianischen Votivmesse der Weihnachtszeit zu finden war. Der Text atmet den Geist byzantinischer Troparien, die Melodie gehört nicht zum gregorianischen Kernrepertoire, ist aber aufgrund der vielen alten Formeln nach dessen Gesetzen zu interpretieren. Die *Communio Exsulta, filia Sion* ist bereits bei der zweiten Weihnachtsmesse zu hören.

Auch dem zweiten Sonntag nach Weihnachten, der nur gefeiert wird, wenn der 1. Jänner auf einen Mittwoch bis Samstag fällt, ist in der Neuzeit eine komplexe Liturgiegeschichte zugewachsen. Die ältesten Gradualien kennen kein eigenes Messformular für diesen Sonntag, spätestens seit dem Hochmittelalter wurden an diesen Tagen ohnedies die Oktaven von Stephanus, Johannes und Unschuldige Kinder, sowie die Vigil von Epiphany gefeiert. So ist es auch im Graduale Romanum 1908 geregelt. Pius X. hat jedoch 1913 am ersten Sonntag im Jänner die Feier des Festes Namen Jesu angeordnet. Für den Fall, dass dieser Sonntag der 1. oder 6. Jänner war, wurde das Fest auf den 2. Jänner verlegt. Die Verehrung des Namens Jesu wurde besonders von Bernharden von Siena im 16. Jh. gefördert, der Minoritenpapst Clemens VII. gestattete seinem Orden eine liturgische Feier, die Innozenz XIII. 1721 auf Bitten des Habsburger Kaisers Karls VI. vorgeschrieben und auf

*Alleluia Multifarie* is recorded here; the *Alleluia Post partum* will be heard in the Marian propers. New for this day is the offertory *Felix namque es*, which was to be found in the 1908 Graduale Romanum in the Marian votive Mass of Christmas season. The text breathes the spirit of Byzantine troparia. The melody does not belong to the Gregorian core repertoire but, in view of its many ancient melodic motives, is to be interpreted according to its laws. The communion *Exsulta, filia Sion* can be heard already in the Second Mass of Christmas.

The Second Sunday after Christmas, which is only celebrated when January 1 falls between Wednesday and Saturday, has a complex liturgical history in modern times. The oldest graduales do not have any proper Mass formulary for this Sunday, but at the latest since the high Middle Ages the octaves of Stephen, John, and Holy Innocents were nonetheless celebrated on this day, along with the vigil of Epiphany. This was also the regulation in the 1908 Graduale Romanum. But in 1913 Pope Pius X prescribed the celebration of the Holy Name of Jesus on the first Sunday in January. In the case that this Sunday fell on the 1<sup>st</sup> or 6<sup>th</sup> of January, the feast was transferred to January 2<sup>nd</sup>. The honoring of the Holy Name of Jesus was fostered especially by Bernadine of Siena in the 16<sup>th</sup> century, and Pope Clement VII of the Friars Minor permitted his order a liturgical celebration. In 1721 Pope Innocent XIII, at the request of the Habsburg Emperor Charles




den 2. Sonntag nach Epiphanie verlegt hat. So kennt das Graduale Romanum 1908 für diesen Sonntag zwei verschiedene Proprien, das angestammte *Omnis terra* und ein neu gebasteltes für den Namen Jesu. Im Zuge der Liturgiereform 1970 ist das Fest zunächst gänzlich verschwunden, erst in der 3. Auflage des nachkonziliaren *Missale Romanum* 2002 scheint es als nicht gebotener Gedenktag am 3. Jänner wieder auf. Der Sonntag selbst hat jedoch mit dem *Introitus Dum medium silentium*, dem *Graduale Speciosus forma* und dem *Alleluia Dominus regnavit* (bereits bei der zweiten Weihnachtsmesse zu hören) das alte Proprium vom Sonntag der Weihnachtsoktave erhalten (siehe oben). Das *Offertorium Benedic anima mea* hatte am Freitag der Frühlings- und Herbstquatermbereise seinen angestammten Platz, die *Communio Domine Dominus noster* gehört zum Montag der zweiten Fastenwoche, heute auch zum 29. Sonntag im Jahreskreis.

Der *Introitus* (der Text ist – völlig anders vertont – heute auch als *Magnificatantiphon* am 26.12. vorgesehen) besingt den Abstieg des Gottessohnes, des „allmächtigen Wortes“, von seinem königlichen Thron um Mitternacht, als die Welt in tiefstem Schweigen, also aufnahmefähig war, still geworden ist. Weish 18,14 als biblische Basis des *Introitus* stellt freilich den Todesengel vor Augen, der die Erstgeburt Ägyptens getötet hat. Aber schon Ignatius von Antiochien hat im Brief an die Epheser die Verbindung der Exoduserzählung mit der Weihnachtserzählung hergestellt und beides als Befreiungsgeschichten miteinander verknüpft: Die stille Mitternacht ist die Stunde der Erlösung, die Stunde des Eingreifens Gottes zugunsten seines Bundesvolkes. Das *Graduale*

VI, prescribed the feast and transferred it to the Second Sunday after Epiphany. Thus the 1908 *Graduale Romanum* has two different sets of propers for this Sunday, the original *Omnis terra* and the newly crafted one for the Holy Name of Jesus. In the course of the reform of the liturgy in 1970 the feast disappeared entirely at first, but in the 3<sup>rd</sup> edition of the *Missale Romanum* in 2002 it reappears as an optional memorial for January 3<sup>rd</sup>. But the Sunday itself, with the *introit Dum medium silentium*, the *gradual Speciosus forma*, and the *Alleluia Dominus regnavit* (which one can already hear in the Second Mass of Christmas), has retained the set of propers from Sunday in the Octave of Christmas (see above). The *offertory Benedic anima mea* had its original place on Friday of the spring and fall Ember Days, etc. The *communion Domine Dominus noster* belongs to Monday of the Second Week of Lent and today also to the 29<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time.

The text of the *introit* is foreseen today also as a *Magnificat antiphon* – with a completely different musical setting – on December 26<sup>th</sup>. It sings of the descent of the Son of God, the “almighty Word,” from his royal throne at midnight, as the world in deepest silence, and thus in a state of receptivity, became still. To be sure, Wisdom 18:14, the biblical basis of the *introit*, places before our eyes the angel of death who killed the first born of the Egyptians. But already Ignatius of Antiochia, in his letter to the Ephesians, set up the connection between the Exodus story and the Christmas story and tied the two together as a story of liberation: quiet midnight is the hour of redemption, the hour of the intervention of God for the sake of his people of the covenant. The *gradual*



aus dem 44.(45.) Psalm besingt einen Menschen von schönster Gestalt, schöner als alle anderen. Dies wird schon im ältesten liturgischen Kontext diesmal nicht marianisch, sondern christologisch zu deuten sein. Die *forma* (Gestalt) entfaltet sich in einem ausgedehnten *Melisma*, dem die *Melismen* über *gratia* (Gnade) und *tuis* im Chorstück gegenüber stehen. Die *Gnade* dieses Menschen, also seine göttliche Existenz, die seine Schönheit ausmacht, ist zusätzlich durch eine akustische Überraschung profiliert: wir finden hier mitten in einem dritten *Modus* eine Formel der *Gradualien* des siebten *Modus*, eine Hervorhebung, die auch die Grenzen des musiktheoretisch Erlaubten sprengt, indem durch diese *Centonisierung* „unerlaubte“ Halbtöne entstanden sind, die man immer wieder retuschiert, im *Graduale Novum* aber wieder hergestellt hat. Das *Offertorium* ist ein Preislied auf Gottes Wohltaten, vor allem auf die *Erneuerung der Jugend*, also die immerwährende Gabe eines neuen Lebens, die durch die Menschwerdung Christi allen Menschen zuteil werden soll. Die *Communio* schließlich rühmt mit Worten des 8. Psalms den wunderbaren Namen des neugeborenen Herrn und Gottes.

Ein *Gedächtnis der Taufe Jesu* wurde erst 1955 formell als eigene liturgische Feier namentlich definiert. Es verdrängte den Oktavtag von Epiphanie. Dies bedeutete primär das Auswechseln von Überschriften ohne substantielle Änderungen von Gebeten und Gesängen. Der Oktavtag von Epiphanie war in der Tagzeitenliturgie von jeher als Entfaltung eines der drei Themen des Festes, nämlich das der Offenbarung Jesu bei der Taufe im Jordan, angesehen worden. Die

from Psalm 44 (45) sings of a person of beautiful form, more beautiful than all others. Already in the most ancient liturgical context this was interpreted not mariologically, but christologically. The *forma* (form) unfolds in an extended *melisma*, which stands over against *gratia* (grace) and *tuis* (your) in the choir section. The *grace* of this person, i.e. his divine existence which makes up his beauty, is furthermore distinguished by an acoustical surprise: here in the middle of the third mode we find a formula from *graduals* of the seventh mode. This is a manner of emphasis which crosses the boundaries of what music theory permits, in that *centonization* brings about “impermissible” half tones. These “mistakes” were repeatedly touched up historically, but in the *Graduale Novum* they are reestablished. The *offertory* is a hymn of praise for the wondrous acts of God, above all the *renewal of youth*, i.e. the enduring gift of a new life which is bestowed upon all people through the incarnation of Christ. Finally, the *communio* praises the wonderful name of the newborn Lord and God with words from Psalm 8.

A remembrance of the Baptism of Jesus was formally defined by name as a liturgical celebration only in 1955. It displaced the octave day of Epiphany. This primarily meant the trading of title names without substantial changes in the prayers and chants. In the Liturgy of the Hours, the octave day of Epiphany was seen from time immemorial as an unfolding of one of the three themes of the feast, namely, the revelation of Jesus at the Baptism in the Jordan. The series of

am Hofe Karls des Großen aus dem Griechischen übersetzte Antiphonenreihe *Veterem hominem renovans* über die Wirkungen der Taufe war z.B. mittelalterliches Allgemeingut, jedoch nicht im *Breviarium Romanum* 1568 enthalten. Sie wurde 1970 wieder in ihrem ursprünglichen Kontext eingesetzt. Bei der Messe selbst wurde das Proprium der Epiphanie wiederholt. Im Zuge der Kalenderreform 1969 kam es jedoch zur Abschaffung der Epiphanie-Oktav. Um die Feier der Taufe Jesu nicht ausfallen zu lassen, wurde der frühere Sonntag in der Oktav als Fest der Taufe des Herrn neu definiert und u.a. mit einem neuen Proprium ausgestattet, das sich jetzt auch in der Messe explizit auf die Taufe des Herrn bezieht. Das angestammte Proprium dieses Sonntags *In excelsis throno* (auf der CD der ersten Sonntage im Jahreskreis zu hören) gilt seither nur für die Wochentage der jetzt neu geschaffenen ersten Woche im Jahreskreis.

Der Introitus *Dilexisti iustitiam* aus dem 44.(45.) Psalm, der ursprünglich in den Gradualien das erste Fest heiliger (Jung)Frauen geziert hat (Lucia), steht hier wieder in christologischer Deutung (wie es auch bei der Missa christatis der Fall ist). Der von seinem Vater bei der Taufe durch Johannes Geoffenbarte ist der Gesalbte Gottes, der Messias, der die Gerechtigkeit liebt und das Unrecht hasst. Das Graduale *Benedictus* es hat auch in der Neuausrichtung dieses Sonntags seinen ursprünglichen Platz behalten und verblieb obendrein im Proprium der folgenden ersten Woche im Jahreskreis. Es ist aus dem Psalm 71(72), einem der klassischen Epiphaniepsalmen, genommen. Der Herr (in der patristisch-liturgischen Exegese: Christus) wird

antiphons *Veterem hominem renovans*, translated from the Greek at the court of Charlemagne, which treat the effects of the baptism, was a common inheritance in the Middle Ages, but not retained in the 1568 *Breviarium Romanum*. In 1970 it was again put in its original context. At Mass itself, the series of propers for Epiphany were repeated. But in the course of the reform of the calendar of 1969, the octave of Epiphany came to be abolished. In order that the celebration of the Baptism of Jesus would not be lacking, the previous Sunday in the octave was redefined as the feast of the Baptism of the Lord, and among other things it was provided with a new series of propers which now also explicitly relates to the Baptism of the Lord within the Mass. The original series of propers for the Sunday, *In excelsis throno* (to be heard on the CD on the First Sunday of Ordinary Time), is now used only for the weekdays of the newly created First Week in Ordinary Time.

The introit *Dilexisti iustitiam* from Psalm 44 (45), which originally adorned the oldest feast of holy women and virgins (Lucia) in the graduals, stands again here in christological interpretation (as is also the case at the Chrism Mass). The one revealed from his Father through the baptism by John is the Anointed One of God, the Messiah, who loves justice and hates injustice. The gradual *Benedictus* es has also maintained its original place in the new formation of this Sunday and remained also in the propers of the following First Week in Ordinary Time. It is taken from Psalm 71 (72), one of the classic Epiphany psalms. The Lord (in the patristic and liturgical exegesis: Christ) is addressed here as the God of Israel, who already for

hier als der Gott Israels angesprochen, der schon seit Ewigkeit (nachdrücklich unterstrichen im Schlussmelisma des Chorstückes) wunderbare Taten vollbracht hat. Er ist der, der den Frieden bringt, dies wird auch durch das ausgedehnte schwungvolle Melisma des Soloverses als Sinnspitze herausgearbeitet. Die Melodie des Chorstückes besteht über weite Strecken aus den Formeln für die Cantica der Osternacht. Hier schafft die Musik allein einen zusätzlichen theologischen Bezug. Der kundige Hörer assoziiert im Kontext der Offenbarung Jesu durch seinen Vater sofort die Feier der Auferstehung in der Osternacht. Was in der Offenbarung des Gottessohnes am Beginn seines irdischen Weges grundgelegt wird, vollendet sich im Mysterium der drei österlichen Tage. Das Alleluia *Inveni David* setzt den Gedanken des Introitus fort: Christus, der neue David, ist der Gesalbte des Herrn. Das Thema der königlichen Salbung wird durch die neu eingeführten Gesänge als ergänzender Festinhalt eingebracht, Taufe und Salbung zusammen erweisen sich als Legitimation für das zukünftige Wirken des von Gott gesandten Messias, beides zusammen ist auch der sakramentale Ausdruck dafür, dass Getaufte und Gefirmte in das Schicksal Jesu einbezogen sind, in seinen Tod und in seine Auferstehung, und in dieser Gemeinschaft das ewige Leben erhalten. Das Offertorium *Benedictus qui venit* aus dem österlichen bzw. sonntäglichen Psalm 117(118) gehört zwar ursprünglich zum Samstag nach Ostern, ist aber eine thematisch besonders gelungene Übernahme in den neu kontextualisierten Sonntag. Der in der Taufe am Jordan geoffenbarte Christus (Messias) ist der, der im Namen Gottes kommt. Ja,

eternity (emphatically underlined in the concluding melisma of the choir section) has done wondrous deeds. He is the one who brings peace, and this is elaborated by the extended, energetic melisma of the solo verse as the peak meaning. The melody of the choir section consists in large part of formulas from the canticles of the Easter Vigil. Here it is only the music that establishes an additional theological connection. The knowledgeable listener immediately makes association, in the context of the revelation of Jesus through his Father, with the Resurrection at the Easter Vigil. That which is established in the revelation of the Son of God at the beginning of his earthly journey is fulfilled in the mystery of the three days of the Easter Triduum. The Alleluia *Inveni David* continues the content of the introit: Christ, the new David, is the Anointed One of the Lord. Through the newly introduced chants, the theme of royal anointing is brought in as a thematic enhancement of the feast. Baptism and anointing together are shown to be legitimation for the future work of the Messiah sent by God. And both together are also the sacramental expression that the baptized and confirmed are tied into the fate of Jesus, into his death and his Resurrection. They receive eternal life in this community. The offertory *Benedictus qui venit* from Psalm 117 (118) of Easter and Sunday in fact belonged originally to the Saturday after Easter, but it is a particularly successful thematic transfer in the new context of Sunday. The Christ (Anointed One) revealed in the baptism in the Jordan is the one who comes in the name of the Lord. Indeed, he is addressed as


er wird selbst als Herr und Gott angesprochen, der uns erleuchtet hat. Die starke rhetorische Verbreiterung des Wortes *illuxit* zusammen mit seinen herausragenden Hochtönen, die sich nur bei Wörtern wie Herr und Gott im melismatischen Kontext wiederholen, unterstreicht, dass die Begegnung mit dem Herrn in der Taufe Erleuchtung ist, tiefere Erkenntnis, die dem Leben Sinn, Richtung und Ziel gibt. Photismos, Erleuchtung, ist übrigens in der byzantinischen Tradition der Name für das Sakrament der Taufe. Um diese geht es auch in der *Communio*, die ebenfalls vom Samstag nach Ostern genommen ist und mit einem Wort des Apostels Paulus an die Galater an die Bedeutung der Taufe als Teilhabe an der Existenz Jesu erinnert. Bei diesem neu geschaffenen Proprium wird in besonderer Weise eine Christologie „von oben“ textlich wie musikalisch hervorgehoben, die im 4. Jh. als Abwehr gegen die arianischen Häresien die Zeugnisse der Schrift verdeutlichend interpretiert und im großen Glaubensbekenntnis der Kirchen einen bleibenden Ausdruck gefunden hat, sowie den eigentlichen und ursprünglichen Inhalt der weihnachtlichen Feste ausmacht.

Das Fest der Darstellung der Herrn am 2. Februar, 40 Tage nach Weihnachten, wurde bis zur jüngsten Kalenderreform 1969 gemäß dem lukianischen Kindheits-evangelium als festlicher Abschluss der Weihnachtszeit begangen. 40 Tage nach der Geburt war der Erstgeborene im Tempel zu präsentieren (und kultisch „freizu-kaufen“), dabei wurde auch die Mutter anhand von archaischen Vorstellungen kultisch „gereinigt“. Die gezähmte Version dieses Usus ist heute die Möglichkeit, Mutter und Kind 40 Tage nach der Geburt feierlich seg-

Lord and God and he has enlightened us. The strong rhetorical broadening of the word *illuxit*, along with its towering high pitches which are repeated only in melismatic contexts for words such as *Lord* and *God*, underscores that the encounter with the Lord in baptism is an enlightenment, a deeper recognition which gives meaning, direction and purpose to life. Furthermore, *photismos* (“enlightenment”) is also the name in Byzantine tradition for the sacrament of baptism. This is the focus also in the communion, which is also taken from the Saturday after Easter and, with a text from the Apostle Paul to the Galatians, recalls the meaning of baptism as participation in the life of Jesus. With these newly created propers, a christology “from above” is emphasized in a particular way textually as well as musically. This christology interpreted the witness of Scripture in a particular way in the 4<sup>th</sup> century as a defense against the Arian heresy. This christology found its enduring expression in the great Profession of Faith of the churches, and it makes up the actual and original substance of the Christmas feast.

The Feast of the Presentation of the Lord on February 2<sup>nd</sup>, 40 days after Christmas in accord with the Lucan Gospel account of Jesus’ childhood, was celebrated as the solemn conclusion of Christmas season up until the most recent reform of the calendar in 1969. The firstborn was to be presented in the temple 40 days after birth (and culturally “redeemed”), and the mother was to be culturally “purified” according to antiquated conceptions. The domesticated version of this custom today is the possibility of solemnly blessing the mother





nen zu lassen, was den alten Purifikationsritus ersetzt hat. Das Fest lebte seit alters her von zwei Themen: die kultische Reinigung der Gottesmutter (Purificatio Mariae, Maria Lichtmess) und die Begegnung des Herrn mit Simeon und Hanna, den Repräsentanten des Alten Testaments im Tempel zu Jerusalem (Hypapante = Occursus = Begegnung). Christus offenbart sich jenen Frommen des Alten Testaments, die ihn sehnsüchtig als den Messias erwartet haben. Im 4. Jh. berichtet die Pilgerin Egeria von einer feierlichen Prozession in der Anastasis (der Grabeskirche) zu Jerusalem 40 Tage nach Epiphanie. In Rom entwickelte sich eine Kerzenprozession 40 Tage nach Weihnachten in Ablösung einer paganen Lichterprozession am Anfang des Februar. Um 450 ist – nachdem sich das Festdatum 2. Februar durchgesetzt hatte – in Jerusalem eine Lichterprozession bezeugt. Auf dem Weg von Betlehem nach Jerusalem hatte die reiche Witwe Vicellia eine Basilika errichten lassen, von der aus das Festum occursus Salvatoris Dei cum candelis seinen Ausgang genommen hat. Wichtig für das Verständnis der Prozessionsgesänge ist die Kenntnis des antiken Brauches, einem König bei seinem ersten Einzug in eine Stadt mit brennenden Lichtern entgegen zu gehen und ihn so zu empfangen. Der gallische Brauch einer Segnung der Kerzen hingegen war im Osten und zunächst auch in Rom unbekannt.


Einer der theologisch zentralen Gesänge des Festes, der gleich einmal zur Prozession angestimmt wird, ist das Canticum Nunc dimittis aus dem zweiten Kapitel des Lukasevangeliums, dessen letzter Vers wiederum

and child 40 days after birth, which has replaced the old purification. The feast has consisted of two themes since time immemorial: the cultic purification of the Mother of God (Purificatio Mariae, “Mary’s Mass of Light”), and the meeting of the Lord with Simeon and Anna, the representatives of the Old Testament, at the temple in Jerusalem (Hypapante = Occursus = Meeting). Christ reveals himself to those devout ones of the Old Testament who have longingly awaited him as the Messiah. In the 4<sup>th</sup> century, the pilgrim Egeria reports on a solemn procession in the Anastasis (the Church of the Holy Sepulcher) in Jerusalem 40 days after Epiphany. In Rome a processional with candles 40 days after Christmas developed as displacement of a pagan procession of torches at the beginning of February. Around 450 there is witness to a procession of torches in Jerusalem, once the feast date of February 2<sup>nd</sup> became established. On the road from Bethlehem to Jerusalem the rich Vicellia widows had a basilica erected, and here the Festum occursus Salvatoris Dei cum candelis (“feast of the meeting of God the Savior with candles”) had its starting point. In order to understand the procession chants, it is important to know of the ancient custom of meeting a king with burning torches at his first procession into the city so as to receive him. By contrast, the Gallican custom of blessing the candles was initially unknown in the East as well as in Rome.

One of the central chants of the feast theologically, which was quickly assigned to the procession, is the canticle Nunc dimittis from the second chapter of the Gospel of Luke, the last verse of which speaks

den Gedanken der Begegnung als Erleuchtung ausspricht: Christus ist das Licht der Heiden und gleichzeitig die gloria, die lichte Herrlichkeit für das Volk Israel, dem er sich zuerst geoffenbart hat. Dass die Erscheinung Gottes und der damit verbundene Ruf zu Umkehr und Nachfolge allen Menschen gelten, Juden wie Heiden (den Völkern), ist bei der heutigen theologischen political correctness eine schwer auszusprechende biblische Wahrheit; das Fest des zweiten Februar aber spricht hier dennoch eine klare Sprache. Ein besonderes Kleinod unter den Prozessionsgesängen ist Antiphon *Adorna thalamum*, die Übersetzung eines byzantinischen Troparions (im Graduale von Mont Blandin [Gent] ist dieser Gesang sogar zweisprachig enthalten), das zum Empfang jenes Königs einlädt, dem sein Zion, die Kirche, wie die klugen Jungfrauen mit brennenden Kerzen entgegengeht. Hier ist letztlich auf der Basis biblischer Bilder die mystische Hochzeit Christi mit seiner Kirche angesprochen, die liebende Vereinigung von Braut und Bräutigam. Im Mittelpunkt der Messgesänge steht der 47.(48.) Psalm, aus dem ausgewählte Verse die Theologie des Festes entfalten. Der Psalm selbst besingt die herrliche Größe Gottes, der auf dem Zionsberg in seiner heiligen Stadt inmitten des Tempels einen Ort der Begegnung errichtet hat. Wie Simeon und Hanna hat auch die Gemeinde Christi ihren Herrn in der Mitte seines Tempels als die personifizierte Barmherzigkeit Gottes beim Hören auf das Wort und beim Brechen des Brotes empfangen bzw. aufgenommen (*suscipimus*). Dieser konkrete Bezug eines Psalmverses in Introitus und Graduale zum Fest bzw. der Ausdruck des Festinhalts in einem Psalmvers wird nur in der Version der Vulgata

of expresses the thought of the meeting as enlightenment: Christ is the light of the Gentiles and at the same time the gloria, the bright glory of the people Israel to whom he first revealed himself. That the appearance of God and the call to conversion and discipleship tied to it is for all people, Jews as well as Gentiles (the peoples), is a biblical truth quite difficult to express within today's theological political correctness; but the feast of February 2<sup>nd</sup> speaks a clear language about this. A particular treasure of the processional chants is the antiphon *Adorna thalamum*, the translation of a Greek troparion (in the Graduale from Mont Blandin [Ghent] the chant is even found in two languages), which is an invitation to the reception of that king whom his Zion, the church, goes to meet with burning candles like the wise virgins. Ultimately, on the basis of biblical images, the mystical marriage of Christ with his church is addressed here, the loving union of bride and groom. Psalm 47 (48) stands in the center of the Mass chants, and selected verses from it unfold the theology of the feast. The psalm itself sings of the glorious greatness of God who has set up a place of meeting within his temple on Mount Zion in his holy city. Like Simeon and Anna, the community of Christ has also received and taken in (*suscipimus*) its Lord within his temple as the personified mercy of God in the hearing of his Word and in the Breaking of the Bread. Only in the Vulgate version can one recognize the concrete connection to the feast, as well as the expression of the content of the feast, in the psalm verse of the introit and gradual. In the Nova Vulgata (new Vulgate Latin bible) and in modern vernacular translations, the



erkennbar. In der Nova Vulgata und in der deutschen Einheitsübersetzung wird über die Barmherzigkeit Gottes im Tempel nur ein wenig nachgedacht. So unterschiedlich im Detail die Akzente in Introitus und Graduale gesetzt sind: der Name Gottes als Ausdruck seiner Identität ist in dieser Darstellung eines Beziehungsgeschehens in beiden Fällen hervorgehoben. Das Alleluia *Senex puerum* ist – musikalisch gesehen – eine spätgregorianische Paraphrase des Alleluia *Iustus ut palma*. Textlich gesehen atmet es den Geist der byzantinischen Liturgiesprache, welche das Paradoxon als literarisch-theologisches Stilmittel häufig verwendet, um sich dem Unsagbaren sprachlich anzunähern. Der 44.(45.) Psalm begleitet in Gestalt des Offertorius *Diffusa est gratia* seit der karolingischen Epoche auch dieses Fest, steht in den ältesten Handschriften bei heiligen Märtyrinnen wie Agnes und ist heute auch im Commune der Marienfeste zu finden. Der, dem die Repräsentanten des Volkes Israel begegnen, ist der Träger der Gnade Gottes. Die *Communio* greift einen Vers aus dem Lukasevangelium auf, der die Sehnsucht des Simeon thematisiert, den Gesalbten des Herrn noch bei Lebzeiten zu sehen. Es wurde ihm gewährt, vor seinem Tod den Messias zu schauen. Einzelne Gesänge des Festes der Begegnung sind Zeugnisse ökumenischen Singens. Die östlichen wie westlichen Christen vereinen sich mit einer Stimme zum Lobpreis Gottes im gemeinsamen Glauben der ungeteilten Alten Kirche, die eins und doch verschieden gewesen ist. Auch am Fest der Gottesmutter (1.1.) und beim Fest der Taufe Jesu sind wir mit Zeugnissen des gemeinsamen Singens konfrontiert. Vieles aus

mercy of God in the temple is merely recalled a bit. However differently the accent is placed in the details of the introit and gradual, in both cases the name of God as expression of his identity is emphasized in this presentation as an event of relationship. The Alleluia *Senex puerum* is, musically seen, a late Gregorian paraphrase of the Alleluia *Iustus ut palma*. Textually it breathes the spirit of Byzantine liturgical language which frequently employs paradox as a literary-theological stylistic means to approach the unspeakable with speech. Psalm 44 (45) also accompanies this feast since the Carolingian era in the form of the offertory *Diffusa est gratia*. It is found in the oldest manuscripts for holy martyrs such as Agnes and is also found today in the common of Mary. The One whom the representatives of the people Israel meet is the bearer of the grace of God. The communion takes up a verse from the Gospel of Luke which treats the longing of Simeon to see the anointed of the Lord while still alive. It was granted him to see the Messiah before his death.

Individual chants of the feast of meeting are witnesses of ecumenical singing. Eastern and Western Christians are united with one voice in the praise of God in the common faith of the undivided early Church which was one and yet varied. Also on the feast of the Mother of God (January 1<sup>st</sup>) and the feast of the Baptism of the Lord we are confronted with witnesses of singing in common. Much from the liturgical tradition of the East

den liturgischen Traditionen des Ostens wurde auch in der Westkirche rezipiert und bereichert bis zum heutigen Tag den liturgischen Gesang, der auch für sich gesehen eine Einheit in der Vielfalt bezeugt: gemeinsame Texte werden musikalisch je nach kultureller Tradition unterschiedlich in Klang gesetzt.


Insgesamt stellen die gregorianischen Gesänge der Weihnachtszeit ein einziges hymnisches Bekenntnis zum neugeborenen Kind im Stall von Bethlehem dar, von dem es im Glaubensbekenntnis heißt: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott.

Das Umschlagbild der CD, die Miniatur zum Introitus der Dritten Weihnachtsmesse *Puer natus est* im Seckauer „Graduale Magnum“ (um 1490) – die Handschrift liegt heute in der Bibliothek der Karl-Franzens-Universität in Graz – zeigt eine Rarität. Man sieht in der Bildmitte einen Kaiser, der vor einer Frau kniet, die mit einem überlangen Zeigefinger auf eine andere Frau mit Kind verweist, welche im oberen Teil der Miniatur dargestellt ist. Es handelt sich hier um die bildliche Darstellung einer Vision der tiburtinischen Sibylle (der Wahrsagerin aus Tivoli), welche dem Kaiser Augustus eine Vision offenbart. Dies ist eine legendarische Erzählung, die sich erstmals in der *Legenda Aurea* des Dominikaners Jacobus de Voragine, Erzbischof von Genua, befindet. (Geschrieben um 1264 wurde dieser volkstümliche Kommentar zum Kirchen- und Heiligenjahr das bekannteste Erbauungsbuch des Mittelalters.) Hier liest man (in der Übersetzung von Richard Benz): *Da die römischen Senatoren ansahen die Gewalt Octavianians, des Kaisers, wie er alle diese Welt unter der Römer Herrschaft hatte gebracht, da gefiel er ihnen*

was received in the Western Church and to this day enriches the liturgical chant which, for its part, witnesses to unity in diversity: shared texts are musically set to sound differently according to cultural tradition.

As a whole the Gregorian chants of Christmas season represent one single hymnic profession to the newborn Child in the manger in Bethlehem, of whom it is said in the Profession of Faith: God from God, light from light, true God from true God.

The cover photo of the CD, the miniature for the introit of the Third Mass of Christmas *Puer natus est* from the Seckau “Graduale Magnum” (c. 1490) – the manuscript is kept today in the library of the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria – displays a rarity. In the center of the picture one sees an empress who kneels before a woman who points with an overly long index finger to another woman and child, who are represented in the upper part of the miniature. This concerns the pictorial representation of a vision of the Tiburtinian sibyl (the soothsayer of Tivoli) who revealed a vision to the Emperor Augustus. This is a legendary narrative which is first found in the *Legenda Aurea* (“Golden Legends”) of the Dominican Jacobus de Voragine, the archbishop of Genoa. (Written c. 1264, this folk-like popular commentary on the church year and calendar of saints became the most well-known book of edification of the Middle Ages.) One reads here (based on the German translation of Richard Benz): *As the Roman senators looked upon the force of the Emperor Octavianius, how he had brought this entire world under Roman domination,*



also wohl, dass sie ihn ehren wollten als einen Gott. Nun erkannte der weise Kaiser, dass er ein sterblicher Mensch war, und wollte den Namen eines unsterblichen Gottes nicht an sich nehmen; aber da sie nicht aufhörten, ihn mit Ungestüm zu drängen, rief er Sibylla, die Weissagerin herbei, und begehrte durch ihre Kunst zu wissen, ob je ein Mensch auf Erden würde geboren werden, der größer sei als er. Nun geschah es, dass der Kaiser auf den Tag der Geburt unsres Herrn seinen Rat versammelt hatte ob dieser Sache, und war die Sibylle allein in der Kammer des Kaisers bei ihrem Orakel: da erschien um Mittagtag ein güldener Kreis um die Sonne, und mitten in dem Kreis die allerschönste Jungfrau, die stand über einem Altar und hielt ein Kind auf ihrem Schoß. Das wies die Sibylle dem Kaiser. Und da der Kaiser über das Gesicht sich sehr verwunderte, hörte er eine Stimme, die sprach: „Dies ist ein Altar des Himmels“. Und Sibylla sprach zu ihm: „Dies Kind, Kaiser, ist größer denn du, darum sollst du es anbeten“. [...] Der Kaiser aber erkannte, dass das Kind größer sei als er, und opferte ihm Weihrauch; und wollte hinfort nicht mehr Gott geheissen werden.

Franz Karl Prassl

he thereby pleased them so much that they wanted to honor him as a god. Now the wise emperor knew that he was a mortal man and did not wish to take upon himself the name of an immortal god; but because they did not cease to push upon him aggressively, he called upon the sibyl, the soothsayer, and demanded to know by her arts whether there would ever be born on earth a person greater than he. Now it happened that the emperor sought counsel about this matter on the day of the birth of our Lord, and the sibyl was alone in the chamber of the emperor with her oracle: in the middle of the day there appeared there a golden circle around the sun, and in the middle of the circle the most beautiful Virgin, and she stood over an altar and held a child in her lap. The sibyl showed this to the emperor. And because the emperor was so amazed at the face, he heard a voice which said: "This is an altar of heaven." And the sibyl said to him: "This child, emperor, is greater than you, therefore you should adore him." [...] And the emperor recognized that the child was greater than he and offered him incense; and from henceforth he did not wish to be called a god.

Franz Karl Prassl  
translated by Fr. Anthony Ruff, O.S.B.



SANCTAE FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH (DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS  
DOMINI) | FEST DER HEILIGEN FAMILIE (SONNTAG IN DER WEIHNACHTSOKTAV) |  
FEAST OF THE HOLY FAMILY (SUNDAY IN THE OCTAVE OF CHRISTMAS)

1. Introitus *Deus in loco sancto* (Ps 67[68], 6.7.36.2) [Solo: Sonja Schadler]

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitare facit unanimes in domo:  
ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae.

V. Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

Gott ist an seinem heiligen Ort. Gott, der einmütig im Haus wohnen lässt.

Er ist es, der Kraft und Stärke geben wird seinem Volk.

V. Gott stehe auf, und zerstreut werden sollen seine Feinde, und fliehen sollen,  
die ihn hassen vor seinem Angesicht.

God is in his holy place; God, who brings people to dwell in unity in the house;  
it is he who gives power and strength to his people.

V. Let God arise, let his enemies be scattered; and let those who hate him flee from his presence.

2. Graduale *Unam petii a Domino* (Ps 26[27], 4) [Solo: Antanina Kalechtyts]

Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini.

V. Ut videam voluntatem Domini: et protegar a templo sancto eius.

Eines habe ich vom Herrn erbeten, dieses werde ich suchen: dass ich wohne im Hause des Herrn.

V. Dass ich schaue den Willen des Herrn und beschützt werde von seinem heiligen Tempel.

One thing I asked of the Lord, this will I seek: that I may dwell in the house of the Lord.

V. That I may see the will of the Lord; and be protected by his holy temple.

3. Alleluia / V. *Gaudete iusti in Domino* (Ps 32[33], 1) [Solo: Adrija Čepaitė]

Gaudete iusti in Domino: rectos decet collaudatio.

Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn: den Redlichen geziemt der Lobgesang.

Rejoice, O just ones, in the Lord; praise befits the upright.

4. Offertorium *In te speravi, Domine* (Ps 30[31], 15-16)

In te speravi, Domine: dixi: Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

Auf dich habe ich gehofft, o Herr. Ich sagte: Du bist mein Gott. In deinen Händen (liegen) meine Zeiten.

In you have I hoped, O Lord; I said, You are my God, my times are in your hands.

5. Communio *Fili, qui fecisti* (Lk 2, 48-49; Ps 99[100], 1) [Solo: Kataryna Klimovich]

Fili, quid fecisti nobis sic? ego et pater tuus dolentes quaerebamus te.

Et quid est quod me quaerebatis? nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse?

V. Lubilate Domino omnis terra: servite Domino in laetitia.

Kind, was hast du uns da angetan? Ich und dein Vater, mit Schmerzen haben wir dich gesucht. Und was ist es, weshalb ihr mich gesucht habt? Wusstet ihr denn nicht, dass ich in dem, was meinem Vater gehört, sein muss?

V. Jauchzet dem Herrn, alle Lande! Dienet dem Herrn in Freude!

O child, what have you done to us? Your father and I have sought you sorrowfully. And why is it that you sought me? Did you not know that it was necessary for me to be about the things of my Father?

V. Shout to the Lord, all lands; serve the Lord with gladness.

6. Communio *Tolle puerum* (Mt 2, 20; Ps 99[100], 1) [Solo: Kataryna Klimovich]

Tolle puerum et matrem eius, et vade in terram Iuda: defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

V. Dominus regnavit, decorem indutus est:

indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se virtute.

Nimm den Knaben und seine Mutter und zieh in das Land Juda. Denn gestorben sind, die trachteten nach dem Leben des Knaben.

V. Der Herr ist König geworden, mit Pracht hat er sich bekleidet.

Bekleidet hat er sich mit Kraft und sich umgürtet mit Macht.

Take the child and his mother, and go into the land of Judah; for they have died who pursued the life of the child.

V. The Lord has ruled, he is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength, and has girded himself with power.

DIE 1 IANUARIJ, IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI: SOLLEMNITAS SANCTAE DEI  
GENETRICIS MARIAE | HOCHFEST DER GOTTESMUTTER MARIA, OKTAVTAG VON  
WEIHNACHTEN | SOLEMNITY OF MARY, MOTHER OF GOD, OCTAVE OF CHRISTMAS  
(1. JAN.)

7. Introitus *Salve, sancta Parens* (Sedulius, Carm. Pasch. 2, 63.64; Ps 44[45], 2) [Solo: Roberta Daugėlaitė]

Salve, sancta Parens, enixa puerpera Regem, qui caelum terramque regit in saecula saeculorum.

V. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi.

Sei gegrüßt, du heilige Mutter, mit Kraft hast du geboren den König,

der über Himmel und Erde herrscht durch alle Zeit und Ewigkeit.

V. Mein Herz fließt über von gutem Wort: ich sage meine Werke dem König.

Hail, holy Mother, you have powerfully birthed the King who rules heaven and earth for ages unto ages.

V. My heart overflows with a noble word; I will speak my piece to the king.

8. Graduale *Diffusa est gratia* (Ps 44[45], 3.5.) [Solo: Antanina Kalechytis]

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum.

V. Propter veritatem et mansuetudinem, et iustitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

Ausgegossen wurde Gnade über deine Lippen. Deshalb hat Gott dich gesegnet in Ewigkeit.

V. Wegen der Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit. Und führen wird dich wunderbar deine Rechte.

Grace is poured out upon your lips; and thus God has blessed you forever.

V. For the sake of truth and humility and justice; and your right hand will lead you wondrously.

9. Alleluia / V. *Multifarie* (Hebr 1, 1.2) [Solo: Antanina Kalechytis]

Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis locutus est nobis in Filio suo.

Gott, der auf vielfältige Weise einst gesprochen hat durch die Propheten,

hat zuletzt in diesen Tagen zu uns gesprochen durch seinen Sohn.

God, who in manifold ways once spoke to us through the prophets,

in these last days has spoken to us in his Son.

10. Offertorium *Felix namque es* (byzantinische Liturgie | Byzantine Liturgy)

*Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima:  
quia ex te ortus est sol iustitiae, Christus Deus noster.*

Glücklich nämlich bist du, heilige Jungfrau Maria, und allen Lobes überaus würdig,  
denn aus dir ist hervorgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott.

For you are happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise;  
for from you has arisen the sun of justice, Christ our God.

DOMINICA SECUNDA POST NATIVITATEM | 2. SONNTAG NACH WEIHNACHTEN |  
2<sup>ND</sup> SUNDAY AFTER CHRISTMAS

11. Introitus *Dum medium silentium* (Weis 18, 14-15; Ps 92[93], 1) [Solo: Aliona Kalechyts]

*Dum medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet omnipotens sermo tuus,  
Domine, de caelis a regalibus sedibus venit.*

V. Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se virtute.

Als das All inne hielt in tiefster Stille, und die Nacht in ihrem Lauf die Mitte erreichte,  
da ist dein allmächtiges Wort, o Herr, vom Himmel herab, vom Königsthron, gekommen.

V. Der Herr ist König geworden, mit Pracht hat er sich bekleidet.

Bekleidet hat er sich mit Kraft und sich umgürtet mit Macht.

As all things were held within silence, and the night in its course had reached its middle,  
your word, O Lord, came down from heaven, from its royal throne.

V. The Lord has ruled, he is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength,  
and has girded himself with power.

12. Graduale *Speciosus forma* (Ps 44[45], 3.2) [Solo: Sonja Schadler]

*Speciosus forma prae filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis.*

V. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi:  
lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

Schön an Gestalt bist du vor den Menschenkindern, ausgegossen wurde Gnade über deine Lippen.

V. Mein Herz fließt über von gutem Wort: ich sage meine Werke dem König.  
Meine Zunge ist der Stift eines Schreibers, eines schnell schreibenden.

You are beautiful in form before all people; grace is poured out upon your lips.  
V. My heart overflows with a noble word; I will speak my piece to the king;  
my tongue is the pen of a scribe writing quickly.

13. Offertorium *Benedic anima mea* (Ps 102[103], 2.5)

*Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius:  
et renovabitur, sicut aquilae, iuventus tua.*

Preise, meine Seele, den Herrn und vergiss nicht all seine Wohltaten:  
und erneuert wird deine Jugend werden wie die eines Adlers.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget all his deeds;  
and your youth will be renewed as an eagle.

14. *Communio Domine Dominus noster* (Ps 8, 2ab.3) [Solo: Sonja Schadler]

*Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!*

V. *Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter inimicos tuos.*

Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde.

V. *Aus dem Munde der Kinder und Säuglinge hast du dir Lob bereitet wegen deiner Feinde.*

O Lord, our Lord, how wonderful is your name in all the earth!

V. *From the mouth of children and babes you have brought about praise on account of your foes.*

IN BAPTISMATE DOMINI (DOMINICA POST DIEM 6 IANUARIII OCCURRENTI) | FEST DER  
TAUFE DES HERRN (SONNTAG NACH DEM 6. JAN.) | FEAST OF THE BAPTISM OF THE LORD  
(SUNDAY AFTER EPIPHANY)

15. *Introitus Dilexisti iustitiam* (Ps 44[45], 8.2) [Solo: Aliona Kalechyts]

*Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus,  
Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis.*



V. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi.

Geliebt hast du das Recht und das Unrecht gehasst.

Darum hat Gott dich gesalbt, dein Gott, mit dem Öl der Freude zum Vorzug vor deinen Gefährten.

V. Mein Herz fließt über von gutem Wort: ich sage meine Werke dem König.

You have loved justice and hated iniquity, and therefore God, your God has anointed you with the oil of gladness before all your companions.

V. My heart overflows with a noble word; I will speak my piece to the king.

**16. Graduale Benedictus Dominus Deus (Ps 71 [72], 18.3) [Solo: Antanina Kalechyts]**

Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia magna solus a saeculo.

V. Suscipiant montes pacem populo tuo, et colles iustitiam.

Gesegnet sei der Herr, der Gott Israels, der große Wunder tut allein seit Ewigkeit.

V. Empfangen sollen die Berge den Frieden für dein Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit.

Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone does great wonders for ages.

V. Let the mountains receive peace for your people, and the hills justice.

**17. Alleluia / V. Inveni David (Ps 88[89], 21) [Solo: Aliona Kalechyts]**

Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum.

Gefunden habe ich David, meinen Diener, mit meinem heiligen Öl habe ich ihn gesalbt.

I have found David my servant; with my holy oil I have anointed him.

**18. Offertorium Benedictus qui venit (Ps 117[118], 26.27)**

Benedictus qui venit in nomine Domini: benediximus vos de domo Domini:

Deus Dominus, et illuxit nobis, alleluia, alleluia.

Gesegnet sei, der kommt im Namen des Herrn. Gesegnet haben wir euch vom Haus des Herrn her. Gott ist der Herr, und er hat uns erleuchtet, halleluja, halleluja.

Blessed is he who comes in the name of the Lord; we bless you from the house of the Lord; God is the Lord, and he has illuminated us, alleluia, alleluia.

19. *Communio Omnes qui in Christo* (Gal 3, 27; Ps 104[105], 1) [Solo: Sonja Schadler]

Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia.

V. Confitemini Domino et invocate nomen eius: annuntiate inter gentes opera eius.

Alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt euch mit Christus bekleidet. Halleluja.

V. Preist den Herrn und ruft seinen Namen an, verkündet unter den Heiden seine Werke.

All you who are baptized in Christ have been clothed in Christ, alleluia.

V. Praise the Lord and call upon his name; proclaim among the nations his works.

IN PRAESENTATIONE DOMINI | FEST DER DARSTELLUNG DES HERRN |  
FEAST OF THE PRESENTATION OF THE LORD (2. FEBR.)

Ad processionem candelarum | Zur Prozession | At the procession with candles

20. *Antiphona Lumen ad revelationem* | *Canticum Nunc dimittis* (Lk 2, 32.29-31) [Solo: Sonja Schadler]

Lumen ad revelationem gentium: et gloriam plebis tuae Israel.

V. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

V. Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

V. Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Licht zur Erleuchtung der Heiden, und zur Herrlichkeit deines Volkes Israel.

V. Nun entlässt du deinen Diener, o Herr, nach deinem Wort in Frieden.

V. Denn gesehen haben meine Augen dein Heil.

V. Das du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker.

A light for revelation to the gentiles, and the glory of your people Israel.

V. Now you dismiss your servant, O Lord, according to your word in peace.

V. For my eyes have seen your salvation.

V. Which you have prepared in the sight of all the people.

21. *Antiphona Adorna thalamum* (byzantinische Liturgie)

Adorna thalamum tuum, Sion, et suscipe Regem Christum: amplectere Mariam, quae est caelestis porta: ipsa enim portat Regem gloriae novi luminis: subsistit Virgo adducens manibus Filium ante luciferum: quem accipiens Simeon in ulnas suas praedicavit populus Dominum eum esse vitae et mortis, et Salvatorem mundi.

Schmücke dein Brautgemach, Zion, und nimm auf den König Christus. Umarme Maria, sie ist die himmlische Pforte. Sie nämlich trägt den König der Herrlichkeit des neuen Lichtes. Da steht die Jungfrau und trägt auf ihren Händen herbei den Sohn, (gezeugt) vor dem Morgenstern. Und diesen empfing Simeon in seinen Armen und verkündete den Völkern, dass er der Herr ist des Lebens und des Todes und der Erlöser der Welt.

Adorn your bridal chamber, O Zion, and receive Christ the King; embrace Mary, who is the gate of heaven; for she bears the King of glory of new light; the Virgin stands and carries in her hands the Son before the morning star; Simeon receives him in his arms and proclaims to the people that he is Lord of life and death, and Savior of the world.

Ad missam | Zur Messe | At Mass

22. Introitus *Suscipimus, Deus* (Ps 47[48], 10.11.2) [Solo: Aliona Kalechytš]

*Suscipimus Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua.*

V. *Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.*

Empfangen haben wir, o Gott, deine Barmherzigkeit in der Mitte deines Tempels. Wie dein Name, o Gott, so reicht auch dein Lobpreis bis zu den Enden der Erde, von Gerechtigkeit voll ist deine Rechte.

V. Groß ist der Herr und überaus zu loben, in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg.

O God, we have received your mercy in the midst of your temple; as your name, O God, so also your praise extends to the ends of the earth; with justice your right hand is filled.

V. Great is the Lord and greatly praiseworthy; in the city of our God, on his holy mountain.

23. Graduale *Suscipimus, Deus* (Ps 47[48], 10.11.9) [Solo: Sonja Schadler]

*Suscipimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae.*

V. *Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.*

Empfangen haben wir, o Gott, deine Barmherzigkeit in der Mitte deines Tempels.

Wie dein Name, o Herr, so reicht auch dein Lobpreis bis zu den Enden der Erde.

V. Groß ist der Herr und überaus zu loben, in der Stadt unseres Gottes.

O God, we have received your mercy in the midst of your temple; as your name, O God, so also your praise extends to the ends of the earth.

V. Just as we have heard, so we have seen in the city of our God.

24. Alleluia / V. *Senex puerum* (Liturgie) [Solo: Adrija Čepaitė]

*Senex puerum portabat: puer autem senem regebat.*

Der Greis trug den Knaben, der Knabe aber lenkte den Greis.

The old one carries the boy; but the boy directs the old one.

25. Offertorium *Diffusa est gratia* (Ps 44[45], 3)

*Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum, et in saeculum saeculi.*

Ausgegossen wurde Gnade über deine Lippen. Deshalb hat Gott dich gesegnet für immer, in alle Zeit und Ewigkeit.

Grace is poured out upon your lips; and thus God has blessed you forever.

26. *Communio Responsum accepit Simeon* (Lk 2, 26; Ps 47[48], 2) [Solo: Aliona Kalechyts]

*Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.*

V. *Magnus Dominus et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.*

Einen Bescheid erhielt Simeon vom Heiligen Geist: er werde den Tod nicht schauen, bis er gesehen hätte den Messias des Herrn.

V. Groß ist der Herr und überaus zu loben, in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg.

Simeon received a response from the Holy Spirit, that he would not see death until he had seen the Christ (Anointed One) of the Lord.

V. Great is the Lord and greatly praiseworthy; in the city of our God, on his holy mountain.

## ENSEMBLE GRACES & VOICES

Das Ensemble Graces & Voices ist ein weibliches Vokalensemble. Es wurde im Jahr 2010 von den zwei jungen Dirigentinnen Adrija Čepaitė und Antanina Kalechytis gegründet. Gemeinsam konzertiert der Kern der Gruppe schon seit 2004, damals noch als Studierende an der Kunstuniversität in Graz. Die Idee für ein internationales Ensemble entwickelte sich während ihrer Gregorianik- und Kirchenmusikstudien, getragen vom Wunsch nach Weiterentwicklung der gewonnenen Erfahrungen, von der Wertschätzung vokaler Kultur und von vielen Ideen für neue Projekte. Das Profil von Graces & Voices ist unverwechselbar international. Die Mitglieder des Ensembles stammen aus Österreich, Weißrussland, Litauen und Singapur und sind professionelle Musikerinnen, die an verschiedenen Universitäten graduiert haben beziehungsweise noch studieren. Sie haben Diplome in Gregorianik, Kirchenmusik, Orgel, Chor- und Orchesterdirigieren, Klavier, Blockflöte, Violine und Gesang. Diese außergewöhnliche Vielfalt an Können und Talenten legte den Grundstein für den einzigartigen Stil von Graces & Voices, der bemerkenswert in Hinblick auf Interpretation und Expressivität ist. Das Ensemble pflegt den Gregorianischen Choral, mehrstimmige geistliche Vokalmusik, wie auch zeitgenössische Chor- und Instrumentalmusik. Graces & Voices hatte Auftritte in Österreich, Lettland, Litauen und Luxemburg; Teilnahme an den Internationalen Gregorianik Festivals in Watou (Belgien) und Bratislava (Slowakei). Die erste CD-Produktion des Ensembles, *Mysterium Crucis* (Rondeau Production), wurde vom Magazin „Pizzicato“, einem Mitglied der Jury des International Classic Music Award, mit dem Supersonic Award ausgezeichnet.

The ensemble Graces & Voices is a female vocal ensemble. It was founded in 2010 by two young conductors, Adrija Čepaitė and Antanina Kalechytis. The core of the group had already concertized since 2004, when they were then students at the Kunstuniversität (art university) in Graz, Austria. The idea for an international ensemble developed during their studies in Gregorian chant and liturgical music. This was borne from the desire to continue further their positive experiences, from their esteem for vocal culture, and from many ideas for new projects. The profile of Graces & Voices is unmistakably international. The members of the ensemble come from Austria, Belarus, Lithuania, and Singapore. They are professional musicians who have graduated from or still study at various universities. They possess diplomas in Gregorian chant, liturgical music, organ, choir conducting, orchestra conducting, piano, flute, violin, and voice. This extraordinary diversity in ability and talent laid the foundation stone for the unique style of Graces & Voices, which is noteworthy with respect to interpretation and expressivity. The ensemble cultivates Gregorian chant and polyphonic sacred vocal music, along with contemporary choral and instrumental music. Graces & Voices has had performances





Ensemble Graces & Voices (von links nach rechts | from left to right): Antanina Kalechyts, Roberta Daugėlaitė, Sonja Schadler, Peixin Lee, Kataryna Klimovich, Diana Astrauskienė, Aliona Kalechyts, Adrija Čepaitė, Vita Diškevičiūtė.

[Foto: Konzert im Dom zu Šiauliai 2012, © Graces & Voices]

in Austria, Latvia, Lithuania, and Luxembourg, and they have participated in international Gregorian chant festivals in Watou (Belgium) and Bratislava (Slovakia). The first CD of the ensemble, *Mysterium Crucis* (Rondeau Production), was honored with the Supersonic Award by the magazine “Pizzicato,” a member of the jury of the International Classic Music Award.

## FRANZ KARL PRASSL

Geboren 1954 in Feldbach (Steiermark), studierte Musik (Kirchenmusik, Chorleitung, Dirigieren und Orgel) sowie katholische Theologie (Dr. theol. im Fach Liturgiewissenschaft) in Graz und besuchte anschließend 1984-1989 die Sommerkurse und Dozentenseminare in Essen. 1982-1992 Domorganist in Klagenfurt, 1982-1989 auch Kirchenmusikreferent der Diözese Gurk. Seit 1989 ist er ordentlicher Professor für Gregorianik und kirchenmusikalische Werkkunde an der Kunstuniversität in Graz. Weitere Lehrtätigkeiten führten ihn an die Universitäten Innsbruck und Zagreb, sowie an die Kunstuniversität Wien. Seit 2011 ist er auch Professor für Gregorianik am Pontificio Istituto di Musica Sacra, der päpstlichen Musikhochschule, in Rom. 1999-2011 war er Präsident der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie, seit 2013 fungiert er als Präsident der Österreichischen Kirchenmusikkommission. Er ist Mitherausgeber der „Beiträge zur Gregorianik“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf den Gebieten der Gregorianischen Semiologie, der österreichischen Musik- und Liturgiegeschichte des 12. Jh., sowie mittelalterlicher und jüngerer Hymnologie. Er leitet die von ihm 1992 gegründete Grazer Choralschola, mit der er in zahlreichen Ländern Europas, in Israel und den USA konzertiert und zahlreiche Tonträger aufgenommen hat. Die vorliegende Produktion mit dem Ensemble Graces & Voices ist das Ergebnis einer Kooperation mit etlichen ehemaligen Studierenden, die nun international erfolgreich im Bereich des Gregorianischen Choralis tätig sind.



Born in 1954 in Feldbach (Styria, Austria), Prassl studied music (liturgical music, choral conducting, conducting, and organ) and Catholic theology (Dr. theol. in liturgical studies) in Graz, Austria, and in 1984-1989 he attended summer courses and pedagogical seminars in Essen. 1982-1992 he was cathedral organist in Klagenfurt, and 1982-1989 he was also diocesan music director for the diocese of Gurk. Since 1989 he is ordinary professor for Gregorian chant and liturgical music repertoire at the Kunstuniversität (art university) in Graz, Austria. He has taught at the universities of Innsbruck and Zagreb and also at the Kunstuniversität in Vienna. Since 2011 he is also professor for Gregorian chant at the Pontifical Institute of Sacred Music, the papal music conservatory in Rome. 1999-2011 he was president of the Internationale Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie / International Fellowship for Research in Hymnology, and since 2013 he has served as president of the Österreichische Kirchenmusikkommission ("Austrian Liturgical Music Commission"). He is co-editor of the chant journal "Beiträge zur Gregorianik." His research emphases are in the areas of Gregorian semiology, Austrian history of music and

liturgy of the 12th century, and medieval and more recent hymnody. He conducts the Grazer Choralschola, which he founded in 1992, which has given concerts in numerous European countries and in Israel and the U.S., and which has recorded several recordings. This product with the Ensemble Graces and Voices is the result of collaboration with former students who are now successfully active internationally in the field of Gregorian chant.

Aufgenommen am 11.-13. Juli 2013 in der Stiegenkirche in Graz | Recorded on July 11-13, 2013 in the Stiegenkirche in Graz.

Recording director | Aufnahmeleitung: Prof. Eugeen Liven d'Abelardo

Aufnahmetechnik, Tonmischung und Schnitt | Audio engineering, mastering, and editing: Henning Bosbach

Umschlagbild: Miniatur zur Dritten Weihnachtsmesse im Seckauer „Graduale Magnum“ (um 1490), Codex A-Gu 17, fol. 16v. Für die Abdruckgenehmigung danken wir Univ. Prof. Dr. Erich Renhart, dem Leiter der Abteilung für Sondersammlungen der Universitätsbibliothek Graz.

Cover picture: Miniature to the introit of the third Mass of Christmas, Puer natus est, in “Graduale Magnum” (c. 1490) of Seckau, Austria, Codex A-Gu 17, fol. 16v. For reprint permission, we thank Univ. Prof. Dr. Erich Renhart, director of special collections, Universitätsbibliothek (“university library”), Graz, Austria.

German translations of liturgical texts: Franz Karl Prassl and Heinrich Rumphorst.

Translation into English: Fr. Anthony Ruff OSB, Saint John's Abbey, Collegeville, MN.

## Hinweis

Diese CD sowie die bereits 2009, 2010, 2011, 2012 und 2013 eingespielten CDs EXSULTA FILIA SION (eos-CD 7409, ISBN 978-3-8306-7409-2), PROPE EST DOMINUS (eos-CD 7456, ISBN 978-3-8306-7456-6), HOSANNA FILIO DAVID (eos-CD 7523, ISBN 978-3-8306-7523-5), QUONIAM IN ME SPERAVIT (eos-CD 7572, ISBN 978-3-8306-7572-3), RESURREXI (eos-CD 7542, ISBN 978-3-8306-7542-6) und IN EXCELSO THRONO (eos-CD 7637, ISBN 978-3-8306-7637-9) sind Teil einer umfangreichen CD-Reihe des eos-Verlags mit gregorianischen Gesängen. Sie erscheint nach und nach auf der Grundlage des GRADUALE NOVUM 2011 (ConBrio Verlag Regensburg (ISBN 978-3-940768-15-5) unter Berücksichtigung der dort dokumentierten Melodiefassungen und Neumennotationen.

## Note

This CD, like those recorded in 2009, 2010 and 2011: EXSULTA FILIA SION (eos-CD 7409, ISBN 978-3-8306-7409-2), PROPE EST DOMINUS (eos-CD 7456, ISBN 978-3-8306-7456-6), HOSANNA FILIO DAVID (eos-CD 7523, ISBN 978-3-8306-7523-5), QUONIAM IN ME SPERAVIT (eos-CD 7572, ISBN 978-3-8306-7572-3), RESURREXI (eos-CD 7542, ISBN 978-3-8306-7542-6), and IN EXCELSO THRONO (eos-CD 7637, ISBN 978-3-8306-7637-9) is part of a comprehensive CD series of eos-publications with Gregorian Chants. The series will be continued, gradually, using the GRADUALE NOVUM 2011 (ConBrio Verlag Regensburg (ISBN 978-3-940768-15-5) as a basis, and taking into account the melodic constructions and the neume notations therein documented.

# LUMEN AD REVELATIONEM GENTIUM

Die nachweihnachtlichen Sonn- und Festtage im Gregorianischen Choral  
The Sundays and Feast Days after Christmas in Gregorian Chant

Ensemble Graces & Voices, Leitung | Direction: Franz Karl Prassl

## Fest der Heiligen Familie | Feast of the Holy Family

- |   |      |
|---|------|
| 1. INTROITUS Deus in loco sancto [Solo: Sonja Schadler] | 2:31 |
| 2. GRADUALE Unam petii [Solo: Antanina Kalechyts]       | 2:41 |
| 3. ALLELUIA / V. Gaudete iusti [Solo: Adrija Čepaitė]   | 1:44 |
| 4. OFFERTORIUM In te speravi                            | 1:06 |
| 5. COMMUNIO Fili qui fecisti [Solo: Kataryna Klimovich] | 2:32 |
| 6. COMMUNIO Tolle puerum [Solo: Kataryna Klimovich]     | 2:06 |

## Hochfest der Gottesmutter Maria | Solemnity of Mary, Mother of God (1. Jan.)

- |   |      |
|---|------|
| 7. INTROITUS Salve sancta Parens [Solo: Roberta Daugėlaitė] | 1:59 |
| 8. GRADUALE Diffusa est gratia [Solo: Antanina Kalechyts]   | 4:14 |
| 9. ALLELUIA / V. Multifarie [Solo: Antanina Kalechyts]      | 2:51 |
| 10. OFFERTORIUM Felix namque                                | 1:36 |

## 2. Sonntag nach Weihnachten | 2<sup>nd</sup> Sunday after Christmas

- |   |      |
|---|------|
| 11. INTROITUS Dum medium silentium [Solo: Aliona Kalechyts] | 3:04 |
| 12. GRADUALE Speciosus forma [Solo: Sonja Schadler]         | 4:15 |
| 13. OFFERTORIUM Benedic anima mea                           | 1:22 |
| 14. COMMUNIO Domine Dominus noster [Solo: Sonja Schadler]   | 1:52 |

## Fest der Taufe des Herrn | Feast of the Baptism of the Lord

- |  |      |
|--|------|
| 15. INTROITUS Dilexisti iustitiam [Solo: Aliona Kalechyts] | 2:21 |
| 16. GRADUALE Benedictus Dominus [Solo: Antanina Kalechyts] | 4:26 |
| 17. ALLELUIA / V. Inveni David [Solo: Aliona Kalechyts]    | 1:44 |
| 18. OFFERTORIUM Benedictus qui venit                       | 1:52 |
| 19. COMMUNIO Omnes qui in Christo [Solo: Sonja Schadler]   | 1:48 |

## Fest der Darstellung des Herrn | Feast of the Presentation of the Lord (2. Febr.)

- |  |      |
|--|------|
| 20. ANTIPHONA Lumen ad revelationem [Solo: Sonja Schadler]     | 1:35 |
| 21. ANTIPHONA Adorna thalamum                                  | 2:29 |
| 22. INTROITUS Suscepimus Deus [Solo: Aliona Kalechyts]         | 2:53 |
| 23. GRADUALE Suscepimus Deus [Solo: Sonja Schadler]            | 3:47 |
| 24. ALLELUIA / V. Senex puerum [Solo: Adrija Čepaitė]          | 2:50 |
| 25. OFFERTORIUM Diffusa est gratia                             | 1:49 |
| 26. COMMUNIO Responsum accepit Simeon [Solo: Aliona Kalechyts] | 1:47 |